

ЛЕХТИНЕН М.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ЛИТЕРАТУРНОЙ И РАЗГОВОРНОЙ ФОРМАМИ ФИНСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматриваются функциональные особенности литературной и разговорной форм финского языка, выявляются различия между ними. На конкретных примерах анализируются ситуации их употребления. Автором подчеркивается важность изучения разговорной формы при обучении финскому языку.

Ключевые слова: финский язык, литературная форма языка, разговорная форма языка, устная форма языка.

LEHTINEN M.

FUNCTIONAL DIFFERENCES BETWEEN LITERARY AND SPOKEN FINNISH LANGUAGE

Abstract. The article deals with the functional features of literary and spoken Finnish language with a focus on the differences between them. Their usage is analyzed on a number of practical examples. The author emphasizes the importance of spoken language in teaching Finnish.

Keywords: Finnish language, literary language, spoken language, oral language.

Во всех языках мира имеются правила, регламентирующие их употребление – что с грамматической точки зрения является правильным, и что неправильным. Понятно, что предложение *Me olet suomalaisia* ‘букв. Мы являешься финнами’ является неправильным. Между субъектом и предикатом предложения нарушена конгруэнция – субъект стоит во множественном числе, предикат – в единственном. Структура предложения является неправильной независимо от того, написано ли оно или произнесено в речи. Во многих языках разговорный язык соблюдает правила литературного языка, однако есть и такие, в которых отдельно существуют грамматики литературного и разговорного языков. Наглядным примером последнего является финский язык.

Таким образом, фразу, которая на литературном языке звучит *Me olemme suomalaisia*, на разговорном языке можно произнести *Me ollaan suomalaisia* (с личным местоимением *me* употребляется пассивная форма глагола *olla*). Согласно нормам разговорного языка, это вполне правильно, и выражение *me olemme* в разговорном языке звучит даже странно по сравнению с его вариантом *me ollaan*. В таком случае может создаться впечатление, что человек, употребляющий форму литературного языка *me olemme*, не слишком хорошо знает грамматику разговорного языка. Финны, носители языка, в подобной ситуации полагают, что говорящий является иностранцем.

Тем не менее, если тот же самый человек написал бы *me ollaan*, это было бы большой ошибкой. Хорошее знание финского языка включает знание правил как литературного языка, так и разговорного, иными словами, это знание, каким образом использовать язык в различных ситуациях. Следовательно, иностранцам, изучающим финский язык, важно получить такие знания.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Функциональная лингвистика сильно продвинулась в 1980-е годы. Ее центральная идея заключается в назначении языка (функция), а не в теоретических началах изучения языка (как иногда об этом предполагают!). Поэтому, если полагать, что язык существует для того, чтобы на нем совершать определенные вещи (например, разговаривать, принимать решения, учить, покупать), следовательно, это и следует считать отправной точкой при обучении языку.

Финскому языку традиционно обучали таким образом, что вначале весь учебный материал давался на литературном языке. Так происходило независимо от того, являлся ли учитель коренным финном или иностранцем. Считается, что знания изучающего язык развиты достаточно, если он овладел и разговорным языком. Распространена мысль о том, что только литературный язык является «хорошим языком», но никоим образом не разговорный. Без сомнения, литературный язык и грамматические правила необходимо знать. Вопрос же заключается в том, каким образом обучать разговорному языку и на каком этапе.

В течение многих десятилетий обучению разговорному языку не уделялось особого внимания. Учебников разговорного языка не было, а если они и имелись, написанные на литературном языке. В нашей работе мы имеем в виду, что устный язык и разговорный язык – это не одно и то же. Традиционно, устный язык связан с повседневным языком общения, который, например, может быть использован в банке, на почте, в магазине. Примеры, взятые из подобных ситуаций, являются нереалистичными, соблюдающими принципы литературного языка. Если в учебнике в качестве примера повседневного общения дано выражение *Huvää päivää, voisinko saada yhden kupin kahvia, kiitos* ‘Добрый день, можно мне одну чашку кофе’ – каждый финн знает, что при непосредственном общении никто так не говорит.

УСТНЫЙ ЯЗЫК С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИЗУЧАЮЩЕГО ЯЗЫК

С точки зрения изучающего язык очень важно учить устный язык в самом начале обучения. Это необходимо особенно тогда, когда изучающему ежедневно приходится

общаться с носителями языка. В таком случае коммуникационный канал открыт естественным образом, и все участники общения являются равнозначными. Такая ситуация возникает в связи с тем, что причины желания изучать язык часто весьма прагматичны – по тем или иным причинам необходимо общаться в иноязычной среде. Эффективнее всего данной цели можно достичь при общении на языке местного населения. Что касается финского языка – речь здесь идет о разговорном финском языке.

Изучение правил литературного языка (что является важнее важного) в самом начале своего обучения часто бывает достаточно утомительным. Изучение языка подобным образом исходит не от собственных целей студента (коммуникационная цель), а связана с устоявшимися убеждениями, согласно которым, литературный язык «лучше», чем разговорный. И, в таком случае, «общение» происходит с учебниками и раздаточным материалом, но не с людьми.

ЗНАЧЕНИЕ РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА

При рождении ребенок как чистый лист (*tabula rasa*), и только в процессе социализации он становится человеком. У новорожденного ребенка уже имеется генетическая готовность и необходимость в общении с другими людьми. При помощи прикосновений, мимики и жестов ребенок постепенно учится говорить, формулировать свои мысли посредством языка – чего он хочет, что любит, что не любит. У него возникает мотивация (для своей выгоды) научиться общаться при помощи речи, поскольку в таком случае сообщение лучше и точнее доходит до адресата. Ребенок необязательно знает об этом, данный процесс происходит естественным путем.

Позже такой же стереотип мышления имеет место при сознательном учении, например, при обучении новому языку. Наибольшая эффективность при этом достигается в том случае, когда у учащегося есть необходимость выполнять что-либо с помощью данного языка. Каждый, определенно, знает, какое чувство возникает, когда, находясь за границей, ты можешь пользоваться языком той страны, являющегося для тебя чужим, и замечать, что с помощью него организуются разного рода дела: самолет доставляет тебя в нужную страну, поезд в нужный город. Также и в ресторане ты можешь заказать что-то отличное от пиццы и колы (их заказ будет иметь успех в любой точке мира, не зная ни одного слова из языка данной страны!). Подобные небольшие успехи уже на ранних стадиях изучения языка приносят радость и повышают мотивацию к большим знаниям. Таким образом, мы видим, что разговорный язык является той формой языка, с помощью которого мы добиваемся чего-либо.

Почему в таком случае мы учимся говорить на литературном языке? В действительности, литературный язык является искусственным. Это форма языка, основывающаяся на общей договоренности. Она, безусловно, необходима, но его ты можешь выучить постепенно как составляющую процесса социализации в новой языковой среде. Допускать ошибки в литературном языке не является опасным, но существует опасность использования вместо него разговорного языка. Когда человеку, говорящему на финском языке, безразлично – пишет ли он на разговорном языке или говорит на литературном – весьма рассудительно не использовать одну форму в функции другой.

В ЧЕМ ВЫРАЖАЕТСЯ ХОРОШЕЕ ЗНАНИЕ ЯЗЫКА?

Несмотря на то, что существуют причины подчеркнуть важную роль разговорного языка в устной финской речи, не стоит забывать, что это ни в коем случае не означает, что разговорный язык является единственной и универсальной формой общения. Его использование может меняться в зависимости от ситуации в большей степени, чем использование литературного языка. Хорошее знание языка означает знание в совершенстве различных лингвистических регистров: в каких ситуациях необходимо говорить официально, в каких – неофициально. Приведем примеры из различных ситуаций использования языка.

Пример 1. Мужчина говорит на кассе магазина: *Anteeksi, voisinko saada yhden punaisen Marlboro-merkkisen savukerAsian, kiitos* ‘Извините, можно мне одну пачку сигарет марки красного Мальборо, спасибо’.

Пояснение. Просьба вежлива, однако в то же время она дает понять слушателю, что спрашивающий, скорее всего, не является финном. Вопрос задан согласно правилам литературного языка, при этом нарушаются нормы разговорного языка, поскольку сказанное слишком формально, чтобы казаться естественным.

Пример 2. Мужчина говорит на кассе магазина: *Punanen Marlboro* ‘Красный Мальборо’.

Пояснение. Просьба по своей форме не очень вежлива, но в повседневном общении она подходящая и естественная в употреблении.

Пример 3. Студент идет брать интервью у ректора университета для университетской газеты: *Moro, mitä jätkä? Mulla olis sulle pari kyssäriä, et jos viittit kertoo, mitä mielt oot, pliis* ‘Привет, чувак! У меня к тебе пару вопросов, если тебе не лень рассказать, какого ты мнения, пожалуйста (разг.)’.

Пояснение. Ситуация относительно официальная, и ректор в системе высшей школы – самый главный человек по статусу из всех возможных, поэтому язык, используемый в примере, слишком фамильярен и неуважителен.

Пример 4. Студент идет брать интервью у ректора университета для университетской газеты: *Huvää päivää! Nimeni on Harri Häkkinen ja tulin tekemään haastattelua yliopiston lehteen. Jos Teillä on nyt hetki aikaa, niin olisi mukava kuulla mielipiteenne muutamista asioista* ‘Добрый день! Меня зовут Харри Хяккинен, и я пришел взять интервью для университетской газеты. Если у Вас сейчас есть время, было бы приятно услышать Ваше мнение о нескольких вещах’.

Пояснение. В данном случае официальная форма общения естественна для разговорного языка.

Как показано в примерах, разговорный язык не означает, что во всех случаях можно говорить одинаково. Не в любой ситуации можно сказать *mä* ‘я (разг.)’ или *sä* ‘ты (разг.)’ или обратиться на ‘ты’ вместо ‘Вы’. Поэтому в официальных ситуациях необходимо принимать во внимание общие правила поведения согласно установленным (или устоявшимся) нормам. В примере 4 это отчетливо показано. Следует отметить, что в повседневной жизни рассматриваемая ситуация не является обыденной и встречается очень редко. Чаще всего в разговоре со взрослыми или уважаемыми людьми используют язык, похожий на литературный язык, при этом ситуация будет сохранять свою естественность. Если кто-либо хочет оставить о себе впечатление как о говорящем на «хорошем» языке человеке, используемому им языку следует быть дружелюбным и прагматичным (пример 2).

ВАЖНОЕ ЗНАЧЕНИЕ РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА

Чаще всего главной целью изучения языка является его использование в той стране, где на нем говорят как на родном. Таким образом, цель на самом деле заключается не только в изучении языка, но и в интеграции в общество соответствующей страны. Это означает то, что, если при обучении финскому языку внимание уделяется лишь его литературной форме как единственной форме языка (также в устном общении), этой цели невозможно достигнуть. В таком случае изучающие язык будут чувствовать себя в какой-то степени «вне», но никак не частью одной социальной группы.

Даже внешние черты людей, связанные с этническим происхождением, не имеют такого большого значения как знание ими языка. Язык может объединить людей на одном уровне или разделить на различные группы. В этой связи очень важно уметь использовать

разные формы языка, чтобы адаптироваться к той или иной ситуации. В случае с финским языком нужно учиться говорить на разговорном языке, а писать на литературном – согласно их предназначению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Kalliokoski J. Monikielinen Suomi ja suomen kielen tutkimus. Artikkele kirjassa Castrénin perilliset – Helsingin yliopiston suomen ja sukukielten professorit 1851-2001. – 2001.
2. Lauranto Y. Normi, rekisteri ja S2-opetus. – 1995.
3. Silfverberg L. Suomi toisena vai vieraana kielenä? – 1993.